

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 24 (1874)  
  
**Artikel:** Une lettre de Voltaire  
**Autor:** Scholl, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-549556>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

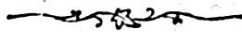
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

celui où fut conclue la présente vente), et en 1229 (*Heinricus de Bieln villicus*). Voir l'*Histoire de Bienne*, par M. le Dr C.-A. Bloesch, p. 45 et 53.) D'autres actes écrivent *Biello* (1237) et *Bienna* (1244 et 1251).

*Ipi* (sic). Faut-il lire *ipsius*? Alors cet adjectif démonstratif ne se rapporte qu'à Ulrich d'Orvin et à son sceau, tandis que tous les autres noms suivants sont aussi au génitif. Faut-il lire *ipsa* et sous-entendre *sigilla*? Dans tous les cas, le sens de la phrase est trop simple pour n'être pas clair.

Choisi près Bienne, décembre 1873.

N. B. Ces remarques étaient écrites quand j'ouvris l'ouvrage d'Albert Jahn : *Chronik des Kantons Bern* (Bern-Zurich 1857). Le savant auteur mentionne au nom *Engelberg* l'acte ci-dessus — mais sans le transcrire, — et ses remarques s'accordent avec les nôtres. « Ces mêmes vignobles de Windgrabs, dit M. Jahn, sont mentionnés dans une bulle du pape Grégoire IX en 1236. »



## UNE LETTRE DE VOLTAIRE

*communiquée par M. J. SCHOLL.*

A Monsieur Monsieur Liomin, pasteur de Corgémont et de Sombeval

*Vallée de St-Imier, près de Bienne*

à CORGÉMONT (Suisse.)

Monsieur,

Je n'ai pu répondre plus tôt à la confiance dont vous m'honorez. Ma vieillesse, mes maladies, et des fluxions sur les yeux qui m'ont rendu longtemps presque aveugle, m'ont empêché de remplir ce devoir. Je ne suis plus en état de travailler, et je pense d'ailleurs que l'auteur

d'un ouvrage est toujours seul capable d'y mettre la dernière main. Plus vous entrerez dans les détails de l'histoire de votre païs, et plus vous l'instruirez. La distribution des chapitres et l'ordre des événements, la sagesse et la vérité qui règnent dans votre écrit vous feront beaucoup d'honneur. Vous éclaircirez les faits, vous les rendrez intéressants, vous attendrez que la médiation de Genève soit conclue pour en parler, et alors, si je puis disposer de mon temps, je me ferai un vrai plaisir de vous dire la vérité sur le langage et sur le stile, puisque vous l'exigez de moi.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

VOLTAIRE,

gentilhomme ord. de la chambre du Roy.

Au château de Ferney,

par Genève, 19 septembre 1766.

L'original de cette lettre appartient à M. Imer-Bridel, à Bienne. Il est sur papier de poste ordinaire avec un cachet rouge aux armes de Voltaire (d'azur à trois ailerons d'argent placés 2 et 1.) Cette lettre est probablement inédite ; elle ne se trouve pas, du moins, dans la *Correspondance générale de Voltaire* (éd. de Paris, 1785), bien que le tome LXXVIII renferme plusieurs lettres à la date du 19 septembre 1766. Notre lettre paraît avoir été écrite par le secrétaire de Voltaire, sauf les derniers mots : « Voltaire, gentilhomme ordinaire de la chambre du Roy, » qui sont de la main du patriarche de Ferney. Nous ignorons à quel ouvrage de M. le pasteur Liomin le philosophe fait ici allusion, mais il avait, probablement, rapport aux querelles entre Voltaire et le Consistoire genevois (1).

(1) Voir encore sur le pasteur Liomin l'article publié sous le titre de *Glaures jurassiennes*, par X. K., dans les *Actes de la Société*, réunion de Bienne, en 1865, p. 107.